

外研社·柯林斯

英汉汉英 词典

FLTRP · COLLINS

English-Chinese
Chinese-English
Dictionary

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社·柯林斯

英汉汉英 词典

FLTRP · COLLINS

English-Chinese
Chinese-English
Dictionary

外研社·柯林斯
FLTRP · COLLINS

外研社·柯林斯

英汉汉英 词典

FLTRP · COLLINS

English-Chinese
Chinese-English
Dictionary



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字 01 - 2004 - 3673

图书在版编目(CIP)数据

外研社·柯林斯英汉汉英词典/英国柯林斯出版公司
编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 9
ISBN 7 - 5600 - 4411 - 5

I. 外… II. 英… III. ①英语—词典 ②词典—
英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 092959 号

© HarperCollins Publishers Ltd (year of first
publication: 2004)

外研社·柯林斯英汉汉英词典

英国柯林斯出版公司 编

* * *

责任编辑: 罗来鸥

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 787×965 1/32

印 张: 40 插页: 1 页

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

2004 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 4411 - 5/H·2093

定 价: 43.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

EDITORIAL TEAM/ 编辑组

吴义诚 谢曦

Marianne Davidson, Julie Kleeman, Sarah Waldram

顾凌志 顾越施 李欣 梅榕 申丕

吴乐军 於斌 赵立光

Julie Le Boulanger, Anthony Coogan, Kellie Dunn, Raphaëlle Frappin,

Bob Grossmith, Jane Goldie, Julie Helmert, Derek Hird, Cordelia Lilly,

Toby Lincoln, Duncan Marshall, Tom Mitford, Peter Offord,

Rachel Stein, Peter Terrell, Esther Tyldesley

English-Chinese translation in collaboration with Lexus Ltd

SPECIAL CONSULTANTS/ 特邀顾问

董琨教授, 中国社会科学院语言研究所

Professor Dong Kun, Institute of Linguistics,

Chinese Academy of Social Sciences

王立弟教授, 北京外国语大学高级翻译学院院长

Professor Wang Lidi, Graduate School of Translation and

Interpretation, Beijing Foreign Studies University

Dr David Pattinson, Department of East Asian Studies,

Leeds University

FOR THE PUBLISHERS/ 出版经理人

Jeremy Butterfield

Lorna Knight

Helen Newstead

TYPESETTING/ 排版

Wordcraft

Elfreda Crehan for Lexus Ltd

Special thanks to Jim Kell of the Bell Educational Trust for access to the linguistic queries sent to the China Daily 21st Century Bell Language Column between 1998 and 2002.

William Collins' dream of knowledge for all began with the publication of his first book in 1819. A self-educated mill worker, he not only enriched millions of lives, but also founded a flourishing publishing house. Today, staying true to this spirit, Collins books are packed with inspiration, innovation and practical expertise. They place you at the centre of a world of possibility and give you exactly what you need to explore it.

Language is the key to this exploration, and at the heart of Collins Dictionaries is language as it is really used. New words, phrases and meanings spring up every day, and all of them are captured and analysed by the Collins Word Web. Constantly updated, and with over 2.5 billion entries, this living language resource is unique to our dictionaries.

Words are tools for life. And a Collins Dictionary makes them work for you.

Collins. Do more.

出版前言

《外研社·柯林斯英汉汉英词典》由外语教学与研究出版社和英国柯林斯出版公司共同合作出版。柯林斯出版公司是一家以出版词典见长的出版社。自1824年出版第一部英语词典起，她出版词典的历史至今已将近有200年，属于世界上几大词典出版社之一，我国英语学习者所熟知的Collins Cobuild词典系列即是其旗下的品牌。

《外研社·柯林斯英汉汉英词典》就是同样以出版词典为强项的外研社联合柯林斯出版公司共同推出的一部专门针对中国英国英语学习者编写的词典。为什么这样说呢？

一、由中英两国词典专家共同编纂。本词典的英语词条是由以英语为母语的英国词典专家编写完成；中文词条则由中国社会科学院语言研究所专家在计算机词频统计的基础上编辑遴选出来。这样编纂出来的词典才能保证是真实的和可靠的，而且为了保证译文规范、准确、地道，中英双方的词典编纂专家密切协作，对翻译和词义进行了深入的探讨、磋商。丰富翔实的例证突出表现了典型的真实语境。

二、基于世界上最大的语料库——柯林斯Word Web语料库。这个收词25亿的数字化英语宝库不仅包含了多种英式英语和美式英语的语篇，而且每日更新，保证了语料的真实、自然和时代感。

三、注重搭配。本词典不仅标出了动词、名词、形容词同介词的搭配，也提供了动词与副词，动词与名词，形容词与名词的搭配用法。

四、特设“词义提示”专栏。本词典的另一大特色是在多义项词条的每一义项之首提供了“词义提示”，方便了读者对释义的检索。

另外各项语言知识专栏不仅诠释语法、用法难点，而且对有典型文化内涵的词，提供了详细的背景知识和介绍。附录涵盖大量日常交际用语、多种书信范例及公文写作指南，进一步增加了这部词典的实用价值。

综上所述，《外研社·柯林斯英汉汉英词典》在设计上充分考虑到读者的实际需求，从独特的英语视角将许多新信息纳入该词典，相信必然会对广大的英语学习者带来裨益。

外语教学与研究出版社
学术与辞书部

林茂荪先生序

这本词典的出版是个创举。本来，英汉汉英词典在我国就极少见，由中英两家以出词典见长的出版社联手编辑外语词典，更是出版观念上的突破。那么，英汉汉英双向词典以及两国出版社联手编词典的优势究竟在哪里？

年轻时在美国学法语时曾用过法英英法词典。我的切身体会是，这类词典对于初学者来说，不仅使用便捷，而且会有助于他们重视两种语言之间的相互转换，并逐步学会用自己母语以外的另一种语言思考问题。初学翻译者，则更需要使用这类词典。

两国出版社和语言专家联手编纂词典的最大优势在于：为使用者提供了地道的中英文解释和例句，这是两国专家经过共同讨论取得的成果。这里，不妨举几个例子加以说明。斜体处皆为地道的中英文。

睬：

解释：贬低（别人）put... down

例句：He never praises people – he only *puts them down*.

睬：

解释：take notice of

例句：他太没人缘，晚会上没人睬他。He is *not very good with people* and no one takes any notice of him at parties.

再看英汉部分，也颇有特色。这里因篇幅所限，只能提到在我看来是最可取的一点。英语中的“暗礁”往往是那些常见的、源于Anglo-Saxon语、拼写起来很简单的小字”。这些多义词有许多习惯用法，初学者遇到了要加倍小心，切不可自以为是。有的字和短语，看来面熟，但用你已知的意思上下文无法加以解释，此时就要查阅词典，直到使“暗礁”浮出水面为止。如back的不同用法：

to break the back of a job 度过最艰难的时刻

to do sth behind sb's back 背着某人做某事

to have one's back to the wall 陷入绝境

to take the back seat (退居二线) 把权力让与他人

to turn one's back on sb 不理睬某人

又如brain 和break:

to pick sb's brains 问某人的意见

to break the news to sb 委婉地向某人透露消息

to take a break 休息一下

a lucky break 好运气

现代人编词典，不再靠个人或少数人奋斗，而依托庞大的语料库。如柯林斯的Word Web语料库，就从报刊图书和广播电视中搜集了25亿的资料，并在此基础上编纂词典。这一做法，绝非任何个人或集体靠手工操作能力所能达到的。使用这类英语语料库编纂的词典可以保证我们学到最常用、最地道的英语。无论你是学生还是商业人士，你都可从中找到你需要的英语知识。

人们喜欢用活字典来形容一位博学的老师。其实，词典就是位随叫随到、百问不厌的老师，是人们学外语、做翻译须臾不可缺少的良师益友。目前，市场上词典种类繁多，令人眼花缭乱，选好和用好词典是门学问，但愿这篇简短的介绍能多少有助于你做出正确的选择。

林茂荪

前外文局局长

中国翻译工作者协会常务副会长

全国高级翻译专业职称评委会主任

《中国翻译》主编

2004年4月20日

▼ 目录/Contents

如何使用本词典	8	How to use the Dictionary	19
略语表	29	Reference list	29
发音简表	31	Guide to English phonetics	31
不规则动词	32	English irregular verbs	32
英汉词典	1 - 602	ENGLISH-CHINESE	1 - 602
部首检字表	1 - 36	Radical index	1 - 36
汉英词典	1 - 528	CHINESE-ENGLISH	1 - 528
English in action	1 - 64	English in action	1 - 64
Chinese in action	1 - 16	Chinese in action	1 - 16

NOTE ON TRADEMARKS

Words which we have reason to believe constitute trademarks have been designated as such. However, neither the presence nor the absence of such designation should be regarded as affecting the legal status of any trademark.

商标说明

作为商标的名称都相应地注有商标符号。无论加注或漏注商标符号都不影响其商标的法律地位。

如何使用本词典

英汉部分

以下是词典中出现的主要内容的提纲。我们旨在尽可能清晰、有效地为你提供最详尽的说明。

1 顺序

1.1 在英语部分,除了短语动词外(见1.3),所有词条都严格按照字母顺序排列。例如,开头字母为大写的词条位于拼写相同但以小写字母开头的词条前面。

1.2 词条的排列顺序如下:

大写字母
小写字母
大写+句点
小写+句点
大写+数字
小写+数字

B
b.
B4
BA

1.3 短语动词出现在所属的词条末尾,其他同根词条之前。例如, **buy back, buy in, buy into, buy off, buy out** 和 **buy up** 都出现在 **buyer** 之前。

1.4 除了短语动词,两个或两个以上单词构成的复合词按照字母顺序以词条的形式出现:

pedestrian
pedestrian crossing
pedestrianized
pedestrian precinct

2 同音异义词

2.1 书写相同但发音完全不同的单词作为单独的词条出现,并且用数字上标加以区分:

bow¹ [bəʊ] *n* [c] **1** (*knot*) 蝴蝶结
2 (*weapon*) 弓 **3** [音] 琴弓
bow² [baʊ] **I** *n* [c] **1** (*of head, body*) 鞠躬 **2** [航海] (also: **bows**) 船首 **II** *vi*
(*with head, body*) 鞠躬 **III** *vt* [+ *head*]

如上所示,数字上标明确表明该单词的发音完全不同。

如何使用本词典

2.2 书写和发音都相同的单词视作同一词条

bear [beə(r)] (*pt bore, pp borne*) **I** *n*
[C] (*animal*) 熊 **II** *vt* **1** [文] (*carry*)
[+ *object*] 携带 **2** (*support*) [+ *weight*]
支撑 **3** [+ *responsibility*] 承担
4 [+ *cost*] 负担 **5** (*tolerate*) [+ *person*]

2.3 如果单词的重音随词性的变化而变化, 不同的词性及相应的音标列在同一词条下:

escort [n 'eskɔ:t, vb is'kɔ:t]

3 词条的变化形式

3.1 词条的某些部分可置于圆括号中, 表明两种书写形式均可:

among(st) [ə'mʌŋ(st)] *prep*

3.2 单词的拼写变化也作为单独的词条录入, 并参见首先出现的拼写形式:

maneuver [mə'nu:ʒə(r)] [*美*] *vt, vi, n*
= **manoeuvre**

3.3 单词的美式拼写总是在括号中给出:

axe (*美 ax*) [æks]

3.4 不规则动词的时态变化和不规则名词的复数形式作为单独的词条出现, 并且指示参照原形:

went [went] *pt of go*

children ['tʃɪldrən] *n [pl] of child*

4 词目构成

本词典中的词目通常由下列要素构成:

4.1 词条

本词典收录了500个最常用的英语单词, 并且加注特别的标志, 以帮助读者明确学习和理解的先后次序。在这些单词中, 列举了大量真实地道的例句, 有助于了解单词在真实语言环境中的用法。

❖ **decision** [dɪ'sɪʒən] *n* **1** [C] (*choice*) 决定
◇ *The government has announced its decision.* 政府已经宣布了决定。
2 [U] (*act of choosing*) 决心 ◇ *The moment of decision can't be delayed.*
下决心的时刻不能拖了。
3 [U] (*decisiveness*) 决断力
♦ **to make a decision** 作出决定

如何使用本词典

4.2 音标

英语单词的注音采用国际音标(IPA), 用方括号标识。完整的音标表参见第31页。注音以英式发音为主, 当美式发音与英式发音完全不同时, 加注美式发音, 例如 *schedule*, *vase*。

vase [va:z, (美) vers]

4.3 语法结构

4.3.1 词性

词性用小写斜体字母表注在单词的音标后。如果一个单词有一个以上的词性, 用罗马数字标识:

key [ki:] **I** *n* [C] **1** (*for lock, mechanism*)
钥匙 **2** [*of computer, typewriter, piano*]
键 **3** [音] 调 **4** ♦ **the key (to sth)** (to

词性列表参见第29页。

4.3.2 名词

C, U, S 和 PL 等符号表示名词的各种形式。

C表示可数名词, 并具有复数形式(例如: *I'm reading a book; she's bought several books*)。

U表示不可数名词, 不具有复数形式(例如: *Lesley refused to give me more information*)。

S(用于单数名词)是指该名词总是用作单数, 而且通常跟在 *a*, *an* 或 *the* 之后(例如: *We need to persuade people to respect the environment*)。

PL 是指该名词总是用作复数形式, 并且相关的动词或代词也相应地使用复数形式(例如: *These clothes are ready to wear*)。

hairdryer ['heədraɪə(r)] *n* [C] 吹风机
hair gel *n* [U] 发胶
kick-off ['kɪkɔf] [体育] *n* [S] 开场时间

4.3.3 短语动词的词性

VI — 用作不及物动词, 动词及其小品词不可分开:

□ **melt away** *vi* **1** [*people* +] 逐渐散去 **2** [*doubts* +] 消除

VT — 用作及物动词, 动词及其小品词可用宾语隔开。

VT [不可拆分] — 用作及物动词, 动词及其小品词不能分开的:

如何使用本词典

□ **laugh at** *vt* [不可拆分] **1** [字] 对…发笑 **2** [喻] (*mock*) 嘲笑
□ **laugh off** *vt* [+ *criticism, problem*]
对…一笑置之

4.3.4 动词和名词的变体

动词和名词的不规则变化直接列在相关的词条后, 便于查阅:

⊕ **child** [tʃaɪld] (*pl children*) *n* [C]

⊕ **fly** [flaɪ] (*pt flew, pp flown*) **I** *vt*

4.4 词义划分

4.4.1 如果一个单词有一个以上的词义, 则归入不同的意类, 用阿拉伯数字标出:

challenging [ˈtʃælɪndʒɪŋ] *adj*

1 [+ *job, task*] 具有挑战性的

2 [+ *tone, look etc*] 挑衅的

4.4.2 进一步的词义区分在括号中用斜体表示, 包括下列几种情况:

同义词置于在圆括号中, 有助于拓展英语知识。

definitive [dɪˈfɪnɪtɪv] *adj*

1 (*conclusive*) [+ *answer*] 确定的

2 (*authoritative*) [+ *version, account*] 权

使用词条的主要语境也置于括号中, 例如:

— 用作及物动词的名词宾语:

tighten [ˈtaɪtn] **I** *vt* **1** [+ *rope, strap*]

拉紧 **2** [+ *screw, bolt*] 弄紧 **3** [+ *grip,*

security, rules etc] 加紧 **II** *vi* **1** [*grip* +]

— 用作不及物动词的名词主语:

circulate [ˈsə:kjuleɪt] **I** *vi* [*traffic,*

blood +] 循环; [*news, rumour* +] 散播;

[*person* +] (*at party*) 交际 **II** *vt*

[+ *report*] 传阅

— 用作形容词的名词补足语:

tasteless [ˈteɪstlɪs] *adj* **1** [+ *food*] 无

味的 **2** [+ *remark, joke*] 不雅的

3 [+ *furniture, decor etc*] 低俗的

如何使用本词典

— 其他用于界定或限制该词条的单词:

believer [bɪ'li:və(r)] *n* [C] **1** (*in idea, activity*) 笃信者 **2** [宗] 信徒

用汉语标注词条的专业学科领域:

bishop ['bɪʃəp] *n* [C] **1** [宗] 主教
2 [国际象棋] 象

本词典中所使用的所有专业学科领域缩略词参见第29页。

4.5 短语

短语用黑体表示, 并跟在实心黑体菱形标志后。短语包括不同种类的固定结构, 感叹语和其他语法结构:

to do something behind sb's back
back and forth
too bad!
on balance
to begin to do or doing sth

4.6 例子

例子用斜体表示。英语中最常用的500个单词, 都给出了大量的例子及在相应语境中的翻译, 有助于读者在具体的语境中正确使用单词。

① **large** [la:dʒ] *adj* **1** (*big*) [+ *house, person etc*] 大的; [+ *number, amount*] 大量的 ◊ *a large number of people* 许多人 ◊ *We are facing a large number of problems.* 我们面临大量的问题。 **2** (*serious*) [+ *problem, question*] 重大的 ◆ **at large** (*as a whole*) 整个 ◊ *their attitude to the* ...

4.7 翻译

一般情况下, 作为最精确、有效的方法, 每个意义只提供一个翻译。

在某些情况下, 如果根本没有相应的翻译对等语, 则提供该词的解释, 而不是翻译。

au pair ['əu'peɪ(r)] *n* [C] 为学习语言而住在当地人家中并提供家政服务的外国年轻人

如何使用本词典

5 语体形式

使用正确的语体与人交流是十分重要的。给公司同事写信和给朋友写信需要使用两种不同的语体。为了帮助使用者选择正确恰当的语体,本词典在英汉和汉英两部分都对单词和表达方式作了标注。

修辞色彩缩略语列表见第30页。

6 关键词

标注了KEYWORD的单词,例如 **have** 和 **do**, 都是英语中使用最频繁的单词。因为它们是构成英语的基本要素,并且具有多种不同的词义和用法,故对其进行尤为详细深入的注释。本词典对关键词作了特别的设计,便于读者查找词义及用法搭配。

★ **have**

KEYWORD

[hæv] (pt, pp had)

I vt

1 (possess) 有 ♦ **he has or he has got blue eyes/dark hair** 他长着蓝眼睛/黑头发 ♦ **do you have or have you got a car/phone?** 你有车/电话吗? ♦ **i have or i have got an idea** 我有个主意 ♦ **to have or have got sth to do** 有必须得做的事 ♦ **she had her eyes closed** 她闭上了眼睛

2 (with meals, drinks) ♦ **to have breakfast** 吃早饭 ♦ **to have a**

...

7 语言注释

为了帮助读者更加准确、熟巧地掌握并运用英语,我们对一些易混淆词进行了详细的比较说明。

 用 **fat** 形容某人胖,显得过于直接,甚至有些粗鲁。比较礼貌而又含蓄的说法是 **plump** 或 **chubby**, 后者更为正式。**overweight** 和 **obese** 暗示某人因为肥胖而有健康问题。**obese** 是医学术语,表示某人极度肥胖或超重。一般而言,应尽量避免当面使用任何表示肥胖的词语。

如何使用本词典

7 文化注释

对于英语国家中特有的文化现象，我们都加注了说明及解释。

MISS, MRS, MS

在说英语的国家中，**Mrs** (夫人) 用于已婚女士的姓名前。

Miss (小姐) 用于未婚女士的姓名前。有些女士认为，让人们知道她是否结婚并不重要，所以往往用 **Ms** (女士) 称呼自己。与 **Mr** (先生) 类似，**Ms** 不表明任何婚姻状况。

如何使用本词典

汉英部分

以下是词典中出现的主要内容的提纲。本词典旨在尽可能清晰、有效地为你提供最详尽的说明。

1 顺序

1.1 在汉语部分, 词目按传统顺序排列, 即单字词条下嵌入以相同汉字开头的多字词条。

这	zhè
这个	zhège
这里	zhèlǐ
这么	zhème
这些	zhèxiē
蔗	zhè
蔗糖	zhètáng

1.2 单字词条按拼音字母顺序排序, 再按声调顺序排序。注意, 轻声排在四声之后。同音字按笔画的多寡排列, 笔画少的在前, 笔画多的在后。

召	zhào
兆	zhào
照	zhào

笔画相同的同音字按起笔笔画排列, 顺序为: 一丨丿丶㇀

1.3 单字词条下的多字词条也先按照拼音(包括声调), 再按照笔画数进行排序。

蒸	zhēng
蒸馏	zhēngliú
蒸气	zhēngqì
蒸汽	zhēngqì

2 部首和汉字索引

如果使用者不知道所使用汉字的发音, 部首目录和检字表位于汉英部分之前。有关如何使用部首索引, 参见部首和汉字索引的第一部分。